

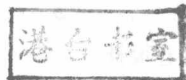
語文和學習

九三年國際語文教育研討會論文集

編輯委員會編



H19-53
961



730503

贈送書

編輯委員會編

語文和學習

九三年國際語文教育研討會論文集



香港教育署語文教育學院

香港大學課程學系

香港應用語言學學會

聯合主辦

九三年國際語文教育研討會



730503

評審委員會（按姓氏筆畫序）：

田小琳（文化教育出版社）

李學銘（語文教育學院）

何國祥（語文教育學院）

陳志誠（香港城市理工學院）

謝錫金（香港大學）

編輯委員會：李學銘

何國祥

謝錫金

總 務：郭盧興翹

印 務 聯 絡：謝曾淑貞

封 面 設 計：郭盧興翹

校 對：語文教育學院中文系出版委員會成員

目 錄

頁數

前言	7
第一輯：嘉賓講者論文	
1. 陳 建 民：普通話對香港詞語的取捨問題	11
2. 陳 烜 之：中文閱讀的認知研究	29
第二輯：論文	
3. 謝 錫 金：香港小學生寫作修改的研究	39
4. 唐 秀 玲：香港母語教學課堂話語結構分析初探 張 吳 鳳 平 莫 淑 儀	55
5. 胡 詠 超：論書面語當用古今通語——兼論口語不足入文之故	87
6. 王 培 光：語文學習與語法教學——評一套內地的中學語法教材	94
7. 林 建 平：普通話教學法課程的設置	100
8. 陳 煒 良：中文廣泛閱讀試驗計畫 司 徒 秀 薇	113
9. 何 文 勝：中、港初級中學中國語文科課程綱要比較討論	123
10. 李 學 銘：母語、教學語言及一些相關問題	135
11. 田 小 琳：現代漢語詞彙的特點	153
12. 施 仲 謀：中、台、港、新各地語文教材比較研究	162
13. 韓 炎 聯：中學中國語文科課程目標之訂立，和情意、德育目標學習效果評估	182
14. 鍾 為 永：中學生寫作心理	193

15. 吳 尚 智：	從語文角度探討「香港基本法」與「澳門基本法」	204
16. 張 寧：	淺談澳大利亞大學中對背景學生的漢語教學	230
17. 何 元 建：	普通話是香港的第二語言	237

第三輯：問題評論、實踐經驗

18. 魯 煥 珍：	談說話訓練的教學目標和教學設計	251
19. 黃 子 貽：	港、澳國語(普通話)的推廣問題	262
20. 舒 鴻 錦：	以作文為中心來安排語文教學	270
劉 占 泉		
21. 何 添：	從討論文化問題中學習語文——談 ASL 中國語文及文化科的篇章學習與應考	293
22. 劉 曼 華：	「三個面向」與語文教學改革——「集中識字」教學的新發展	312
23. 許 秋 榮：	政法高校範文在語文教學中的作用	319
24. 謝 家 浩：	電腦輔助教學與成人教育	326
25. 譚 愛 梅：	課堂語言技巧與中國語文教學	333
26. 張 介 明：	外來文化和漢語現代書面語的演化	369
27. 區 培 民：	語文學習過程的「學習場」——認知心理和教學策略	378
28. 倪 文 錦：	語文教學中的口語訓練	386
29. 李 志 明：	閱讀理解訓練的教學方法和實踐	396
30. 魏 穆 紫：	抓住學生學習語文的黃金時代	405
31. 馮 瑞 龍：	中文修辭教學與廣告修辭學	409
32. 周 正 達：	認真研究和把握語文能力形成與發展的規律——兼談《高中語文實驗課本》的編寫	415

第四輯：專題講論

33. 專題講論一：普通話在香港的發展
何國祥
鄭崇楷
陳建民
梁燕婷
林靜潔
黃偉恒 425
34. 專題講論二：語文教學新嘗試：閱讀理解教學、寫作教學
謝錫金
岑偉宗
伍敏儀
羅淑芳
陳烜之 441
- 作者簡介 452
- 英文目錄 454

前 言

93年國際語文教育研討會已在1993年12月15日至17日舉行，一連三天。今屆國際語文教育研討會由香港教育署語文教育學院、香港大學教育學院、香港應用語言學會聯合主辦，舉行地點是香港大學。

這屆研討會的主題是「語文和學習」，目標在探討中小學校、專上學院、職業學校及師範教育的語文和學習情況，討論範圍，包括：中英語文的學習、學習媒介語及語文教師的培訓。研討會有四個副題可供選擇，副題一是「以課業為中心的學習和評估」，副題二是「書面語、口語與學習」，副題三是「為師生而設的資源」，副題四是「語文學習的認知過程」。

出席研討會的有語文學者、教育學者、語文教師、教師培訓人員、督學、教育行政人員等等，約三百多人，分別來自本港和十多個國家、地區。宣讀的論文有一百四十六篇，小組研習有七個，專題講論有六個，並在最後一天的下午，分別安排了中英語文的大會研討。這部論文集所彙集的，就是在研討會中用中文宣讀的三十二篇論文和為專題講論所準備的中文發言稿。

我們把論文和發言稿編為四輯。第一輯是嘉賓講者陳建民教授和陳烜之博士的論文。第二輯共收論文十五篇，內容包括多方面，其中有討論教學語言的，有討論語文學習的，有討論課程、教材、教法的，甚至有從語文的角度，去探究香港和澳門的「基本法」。第三輯主要是問題評論和經驗實踐的篇章，共有十五篇，內容有介紹教學經驗的，有評論社會語言現象的，有討論普通話推廣問題的。其實第二輯和第三輯的篇章，內容、性質都頗接近，原不必分為兩輯，但合為一輯，篇數實在太多，約略歸類，每輯約十多篇，讀者檢索參閱，就較為方便了。最後一輯——第四輯，全部是兩個專題講論的發言稿。至於每輯論文或發言稿的排列次序，原則上按照論文宣讀或發言的日期和時間先後。

本論文集所收稿件，全部經過審閱的程序，負責稿件審閱者有：陳志誠先生、田小琳女士和我們三個編輯。部分稿件，我們已根據審閱者的建議，請作者自行修訂，或由編輯直接稍作修訂。礙於客觀條件的限制，我們一般不會改變作者的論點，也不會對原稿內容作大幅度的增刪，反正各陳己見，文責自負，已是學術上的公例了。有幾篇稿件，或因內容與研討主題不大相應，或因作者太忙無暇修訂，我們經過仔細考慮以後，最後只好決定割愛。

論文集的出版，涉及多方面的工作，並不只限稿件的收集、審閱和編輯。編輯同人，謹在此向所有協助工作的朋友和同事致謝。



第一輯

普通話對香港詞語的取捨問題 *

陳建民

建立社會主義市場經濟體制導致了人們思維方式的變化：由封閉型轉向開放型，由單項思維轉向多元思維，由靜態思維轉向動態思維。改革開放一開始，香港與大陸的往來便十分方便，十分頻繁。普通話主要從香港那裏吸收了一些有用的詞語，積極向香港開放，其變化發展正是人們思維方式變化的結果，也是普通話與香港文化詞滙（指政治、法律、經濟、金融、科技、文化、教育等方面的詞語）互相滲透、互相交流、互相吸收的結果。其中，普通話對香港文化詞滙的吸收呈現出空前未有的活躍狀況。這裏所說的香港文化詞滙，大部分是香港所獨有，一部分是港台兩地共同使用的，個別可能來自台灣，早年被香港引進過來，現在已分不清「港」和「台」了，我們一概都用香港文化詞滙概括。如果清清楚楚屬台灣獨有的文化詞滙，在這裏就不引用了。

—

香港文化詞滙是香港漢語的重要組成部分。大陸最早建立起漢語標準語系統和漢字書寫系統，毫無疑問，大陸漢語是源，香港漢語以及台灣漢語、新加坡華語都是流。然而，今天的香港在現代化方面比起大陸來遙遙領先，香港漢語裏擁有不少反映現代化的文化詞滙，大陸漢語急需從香港那裏得到補養，才能迅速解決語言與社會同步發展中所存在的名與實的矛盾，進一步鞏固漢語標準語的地位。近幾年，普通話南下，香港話北上。其中，相當一部分「彼有我無」的香港文化詞滙因是港人創造，符合現代漢語的結構規則，大陸對此採取「拿來主義」，使得這類文化詞滙源源不斷地融入了普通話。同時，受香港用語的引發，大陸啟用了一批曾經一度消失了的的文化詞滙。據了解，已經融入或共存於普通話裏的香港文化詞語有：

* 1991年秋，筆者應香港中國語文學會邀請，在進行三個月學術訪問的同時，做了大量的收集香港漢語詞和香港粵語詞工作。本文是在這個基礎上寫成的。寫作過程中，曾得到香港語文教育學院何國祥先生的幫助，謹此致謝。

政法（43條）：港府、總督、單督、廉政公署、立法局、政治體制、廉政、勤政、公務員、公務員制度、官員、要員、議員、法人、資深、資淺、連署、周邊、社區、黑社會、肅貪倡廉（反腐倡廉）、政制架構、政黨運作、政治參與、兩岸對話、敏感話題、目標管理、五十年不變、撲滅罪行委員會、香港特別行政區、上峰。

指令、投訴、舉報、引渡、個案、公証、基本法、私穩權、肖像權、著作權、監督機制、塵埃落定。

經濟、金融（70條）：通脹、物業、涉外物業、增幅、降幅、國有、契約、斥資、轉型、商戰、走勢、看好、看淡、疲軟、密集型、市場經濟、合資企業、優惠政策、關貿協定、超前消費、無烟工業、期貨貿易、現貨貿易、轉口貿易、聯手合作、物價指數、採購團、國有企業、勞資糾紛、跨國公司、有限公司、集團公司、經濟發展公司、股份制企業、經濟生長率、亞洲四小龍、國民生產巨額、經濟發展的瓶頸、降低兩個百分點。

證券、假鈔、炒買、炒賣、炒金、炒外匯、炒黃金、炒樓、炒地皮、炒車牌、信用卡（咭）、電腦貨幣、融資、銀根、套匯、押匯、拆借、股市、股票、股票市場、高企、升值、沽壓、沽盤、牛市、熊市、牛皮狀態、外匯儲備、証券交易所。

商業（70條）：特價、平價、大拍賣、跳樓貨、賠血本、搶手貨、二手貨、五折起、大聯展、大酬賓、回扣、禮券、貼士（小費）、佣錢、快餐、快餐館、連鎖店、免稅店、拍賣店、乾洗店、時間廊（鐘錶店）、士多店、茶樓、酒家（吃和住）、酒廊、美食、食肆、茶寮、冰室、餐室、咖啡屋、酒吧、餐飲業、食品街、自助餐、自助商店、美食城、家具城、服裝城、寫字樓、賓館、大廈、公寓、花園（豪華寓所）、樓花、套房、集團、公司、購物中心、大商場、廣場（購物中心）、購物天堂、超級市場、拍賣市場、文化娛樂市場、跳蚤市場、租賃市場、總匯、推出、展銷、直銷、促銷、包裝（用於人）、誠聘、穿梭服務、最低消費、時裝表演、服飾中心、展示銷售、售後服務。

科技（44條）：電腦、微型電腦、中文電腦、彩電、閉路電視、有錢電視、電視（機）、錄影機（錄像機）、Fax機、電傳機、對講機、傳呼機（BP機）、複印機、冷氣機（空調）、打卡機、電子琴、碎紙機、終端機、電子計算機、手提電話（大哥大）、二哥大、組合音响、飛翔船、氣墊船、太空穿梭機、水泥攪拌機、飛彈（導彈）、光纖、光譜、超導、鐳射、磁碟、幽浮、微波爐、影像管、機器人、半導體、升降機、步行電梯、自動扶手電梯、資料庫、術語庫、信息處理、不明飛行物。

教育（12條）：托福、會考、智商、研討、界定、家教、客座教授、問題學生、學人、博士後、特殊教育、培訓中心。

交通郵電（20條）：快速公路、空港、地下鐵、小巴、大巴、巴士、雙層巴士（雙層汽車）、的士、私家車（私人車子）、遊車河（兜風）、步行街、斑馬綫、合流、分流、招手停、垃圾郵件、郵簽、特快速遞、熱綫、程控電話。

食品用品（41條）：即食麵、荷蘭豆、薯條、西蘭花、蛇果、乳豬、生猛海鮮、生猛魚蝦、漢堡包、比薩餅、曲奇、克力架、熱狗、口香糖、色拉油、味美思、打邊爐、即溶咖啡、料理、燒烤、減肥霜、的確涼、牛仔褲、T恤、比基尼、泳裝、TC面料、官服、包裝（打扮）、白黑板、抽油煙機、單槽洗衣機、自動投注機、菲林、士的、席夢思、電飯鍋、歐式家具、精品、珍品。

文化娛樂（46條）：錄影帶（錄像帶）、片約、片酬、毛片、西片、銀壇、影壇、影視、影展、選美、小電影、有味片、三級片、兒童不宜、黃金時段（黃金時間）、電視收視率、影視界、娛樂圈、工夫片、吉他、卡拉OK、夜總會、鐳射唱盤、聯手演出、派對、霹靂舞、狄斯哥（迪斯科）、民俗文化村、文化快餐、嘉華年會、成人雜誌、渡假村、渡假屋、賽馬、馬會、六合彩、策劃、綜藝、畫廊、參展、別墅（男女幽會處）、掃黃、保齡球、高爾夫球、寵物、海盜版。

婚戀、家庭（18條）：外遇、分房（夫妻分開住）、婚外情、集團結婚、涉外婚姻、霧水情人、黑市夫人、協議離婚、婚變、失婚、母親節、情人節、不婚妻、單身貴族、單親家庭、核心家庭、兩人世界、安樂死。

性事（19條）：緋聞、非禮、淫業、性感、作愛、歡場、紅燈區、性服務、全套服務、性電話、性騷擾、三陪、同性戀、愛滋病、強暴、施暴、寫真、寫真集、叫床。

稱呼（71條）：女強人、影帝、影后、影星、歌星、星探、天皇巨星、色狼、色魔、港姐（香港小姐）、亞洲小姐、導遊小姐、陪酒女郎、封面女郎、公關小姐、泳裝女郎、無上裝小姐、按摩女郎、帥哥、姑爺仔、藝員、戲子、吧女、舞女、舞男、領班、節目主持人、偷渡客、蛇頭、人蛇、小人蛇、癮君子、侍應、股東、蛙人（潛水員）、太空人、殺手、頂上殺手、老板、董事長、總經理、部長（侍應）、僱員、富婆、富姐、大耳窿（非法放高利貸者）、上班族、追星族、普羅大眾、空中小姐（空姐）、白領階層、藍領階層、黑道人物、得主（獲得者）、先生、陳蛇、太太、夫人、小姐、老公（丈夫）、外公、外婆、男士、女士、人士、一籍華人、爹地、媽咪、試管嬰兒、草根階層。

現代意識（75條）：公關、機制、機遇、心態、態勢、共識、運作、認同、溝通、創意、寬容、和諧、淡化、回應、構想、後滯、投入、愛心、純情、認定、奉獻、同步、環保、公害、誤區、引發、祥和評估、困擾、反思、舉措、紅包、新潮、污染、傳媒、曝光、輿論監督、輿論導向、氛圍、聯手、醒目、迷你、趨同、尋根、移民、代溝、透過、聯絡（聯繫）、相關（有關）、水準（水平）、反饋、質素（素質）、載體、層面、負面、取向、開心、反差、多元開發、拓展、違建、OK、拜拜、追思會、一腳踢、AA制、伊甸園、自助觀念、感情投資、前期準備、紅白炸彈、洗手間、化妝間、part time（兼職、打零活）。

由於受外語等因素的影響，香港漢語裏有很多詞綴，大部分已被普通話所吸收，構成一系列派生詞。如「一度」（知名度、透明度），「一感」（手感、質感），「一型」（開拓型、勞動密集型），「一式」（盒式、塔式），「一性」（可讀性、連續性），「一化」（系列化、大型化），以及「多一」（多渠道、多層次、多角度），「後一」（後消費、後現代主義），「第一」（第一產業、第三產業）。

以上融入普通話的詞語裏，大部分是香港新創造的反映新事物（包括外來事物）、新概念的詞語，也有小部分詞語，如「期貨、現貨、總滙、夜總會、奉獻、愛心」，以及「老板、先生、太太、夫人、小姐、工友」等稱謂，1949年以前曾在大陸使用過，1949年以後全都不用了，然而香港仍繼續使用。如今在香港的引發下，大陸又用了起來，但它已經印上了香港文化的印記，我們也一併算作香港文化詞滙。個別文化詞滙融入後，依然保留着民族文化和地方文化的色彩。如「餅屋、啤酒屋、富士屋」，多見於日本人和台灣人開的商店的招牌，「髮屋、髮廊」多見於崇洋的新派理髮店的名稱。「日式料理」「韓國燒烤」表示異民族的烹調方式，而「生猛海鮮」卻是粵菜館的標記。有一種意大利式烘烤的餡餅，相傳是14世紀意大利旅行家馬可·波羅從中國回國後摹仿中國的餡餅製作出來的，這種餡餅在大陸的意大利餐館有售，過去叫烘餡餅或意大利薄餅。可是，這兩個名稱都不符合中國人關於餡餅和薄餅的概念，於是直接採用香港的叫法，管這種餡餅叫「比薩餅」。1993年11月7日的《北京晚報》上刊登了「北京比薩餅公司」的招聘啟事。

上述香港文化詞滙裏有相當一部分因為「彼有我無」，很快便成為現代漢語裏的新詞新語。其中，有些收入了普通話的規範詞典，也有些共存於普通話裏，構成同義關係。在具有同義關係的A詞（普通話詞語）和B詞（香港文化詞）之間，雖說目前A詞的使用率比B詞高，但B詞的出現適應了大陸年輕人求新求時髦的心理，或出於表達上的需要，竟慢慢地蠶食了A詞的使用範圍。究其原因是：有的是出於修辭上的考慮。例如北京

某歌舞廳有個領班說：「咱們下班後去吃飯，不是請客，是AA制，誰想參加就一起走」。「AA制」是「均攤」的意思，但比「均攤」聽起來委婉得多。有的是出於動詞功能的變化，普通話部分動詞的功能已被香港文化詞代替了。如「透過多種關係」「透過海基會互相了解情況」裡，「透過」從前在普通話用「通過」。「北京願與港台聯手打擊走私犯」「郵電部等三家聯手決定，信封實行統一規格」（《北京晚報》1993.11.11）裏，「聯手」代替了普通話的「聯合」。「相關法規」「珍極醬油在相關指標和口味上，已趕上了日本的優質醬油」（《北京晚報》1993.11.20），這裡的「相關」普通話過去用「有關」。香港用「水準」「聯絡」的地方，過去大陸多用「水平」「聯繫」，近年來大陸也出現「國際水準」「生活水準」以及「我跟調查組已聯絡上了」等說法。也有的是出於對外來詞的認同。如「OK、拜拜」在大陸十分流行，分別與「好、極好」「再見」構成同義詞。一般地說，對於外來詞，大陸趨向意譯，香港趨向音譯。然而，大陸有了意譯詞又仿效香港使用音譯詞，因而在出現「激光、舞會、飛碟、微型」的同時，又出現「鐳射、派對、幽浮、迷你」。在大陸、「迷你」還有「使你迷戀」的意思，出現了「迷你小電視」的用法。

香港漢語除給普通話融入新詞新用法外，還融入了新義（包括色彩義）。在大陸，隨着市場經濟體制的建立，現代化程度日益增高，新事物、新概念層出不窮，有些「彼有我無」的外來概念義和感情色彩義也同時融入了普通話，使普通話某些詞義發生了變化。例如「廣場」，大陸和香港都指「露天的、敞開的、廣闊的場地」。然而，香港的「廣場」還多了一個新的含義，那是指「城市中封閉的廣闊的場地，場地中央是寬敞而高聳的空間，四周有多層連片的商店，實際上是購物中心或大商場」。從前，大陸沒有這種豪華的商業建築物，所以「廣場」沒有這個含義；如今開始出現這種格局的大商場建築受港台影響，社會也賦予「廣場」這種新的含義了。如在上海和珠海市已出現的「一廣場」，北京市正在興建的「東安廣場」（在王府井南口）。可見，詞義的變化是一種社會行為。類似的例子有：「強暴」，香港又指對婦女的凌辱。近年來，這個含義也融入了大陸，出現「強暴、施暴」。「家教」，大陸一直指「家庭教育」，而香港又指「家庭教師」，這個含義也為大陸所吸收。「商場」在大陸指「面積較大、商品較齊全的綜合商店」，但香港的「商場」卻指「商業界」，這個含義也補充進入了大陸，出現「商場就是戰場」的說法。

不過，大陸吸收香港文化詞匯的新義是有選擇的。香港的「曝光」有兩個含義：一是指見不得人的內幕或醜聞被暴露出來；二是指名女人身體

的敏感部位有意無意的被暴露。從我國國情出發，普通話只融入「曝光」的第一個含義。在大陸詞義的融入，以不涉及精神污染為原則。

有些文化詞滙雖然彼此都在通用，但不同的社會制度和社會生活所賦予它的色彩義卻是不同的。例如「策劃、集團、一小撮、死黨、言論」等，在香港一向是中性義（個別為褒義），然而在大陸，1949年以後卻一律變成貶義，這與大陸搞「階級鬥爭為綱」是分不開的。「策劃」本是謀劃、籌劃，屬中性詞。1957年開始反右派鬥爭後，出現右派分子「策劃於密室，點火於基層」的名言，於是，「策劃」附上了「反動」「搞陰謀」的色彩義。「集團」原指為一定目的組織起來共同行動的團體，1949年以後因「集團」老跟「反黨、反革命」等搭配在一起，從而感染上貶義色彩。「言論」也是這樣。在「你注意了解他近來有些什麼言論」裡，決不是指好的言論。「一小撮」本指極少數人，也屬中性詞。1949年以後，社會上認定「階級敵人」「反革命分子」等都是「一小撮」，因而「一小撮」概指「壞蛋」之類。至於「死黨」，在大陸指為某人或集團出死力的黨羽，或指頑固的反動集團，也是貶詞。然而在香港，「死黨」是「好朋友」的意思。大陸進入改革開放以後，過去無休止的人為的階級鬥爭已宣告結束，全黨工作已轉入經濟建設為中心，受港台影響，上述感染上貶義色彩的文化詞，又恢復了它的本來面目。現在，大陸的「策劃」指出版界和影視界對某書某片的籌劃者。「集團」用於經濟上共同組織的聯合體，常與「公司」組成「集團公司」。「死黨」用於戲謔。「一小撮」則改用「極少數了」。例如「極少數黨內敗類把人民銀行變成自己的私人帳房」，不再說成「一小撮黨內敗類……」，因為「一小撮」聽起來太刺耳了，容易引起一些人毛骨悚然的聯想。至於「言論」，近年來有些報刊開闢了「群眾言論專欄」，「言論」已變為中性詞了。

總之，對香港文化詞滙的全面吸收，極大地豐富了普通話，增強了普通話的表現力。但是，這種吸收主要是以表達的需要為前提的。如果無助於表達，只是形同實異或實同形異的變異現象，那是一定要經過評價才能決定取捨的。

第一、形同實異。指同一詞語在大陸和香港使用，其含義有大小不等或同中有異的現象。有以下三種情形：

(1) 意義上截然不同。同是「檢討」，大陸指「檢查缺點或錯誤」，香港用的是1949年以前的含義，即「討論、總結」。大陸無須放棄新義而使用舊義，暫時各用各的含義好了。類似的例子有：「書記」（大陸指黨團組織負責人，香港仍沿用舊義，指掌管文書記錄和檔案的小職員），「儀仗隊」（大陸指迎送外賓或走在遊行隊伍前面、由部隊軍樂團組成的隊伍，香港則指由民間組成的吹吹打打的出殯隊伍），單位（大陸指機